



# Kōkua Mau

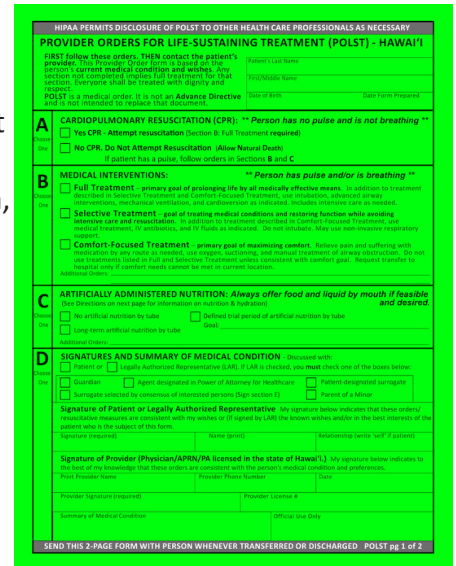
## Continuous Care

A Movement to Improve Care

### Introduction to the Samoan translation of the Hawai'i POLST Form

POLST (Provider Orders for Life-Sustaining Treatment) is a medical order that gives patients more control over their end-of-life care. Produced on a distinctive bright green form and signed by the patient and her/his physician, Advanced Practice Registered Nurse (APRN), or Physician Assistant (PA) POLST specifies the type of medical treatment that a patient wishes to receive towards the end of life.

This is a Samoan translation of the Hawai'i POLST Form. The translated form is for educational purposes only to be used when discussing a patient's wishes documented on the POLST form. The signed POLST form must be in English so that emergency personnel can read and follow the orders.



For questions in English, contact your healthcare provider, doctor, or health insurance company. For additional information, go to: [kokuamau.org](http://kokuamau.org).

*This paragraph is not translated and is intended as background for translators/interpreters:*

Since July 2022 Physician Assistants (PA) are able to sign POLST in Hawai'i (Act 293). In doing so, Act 293 adds PAs to Physicians and Advanced Practice Registered Nurses (APRNs) as providers authorized to complete and sign a POLST in Hawai'i. This information is integrated into the attached translated POLST form.

POLST (Ua fa'aogaina mata'itusi ia e fa'apu'upu'u ai le fa'aperetania; O Fa'atonuga Tusitusia a le Foma'i, e fa'ata'u mo le togafitiga ina ia fa'afualoaina ai le soifua o lē ua tigaina). O nei fa'atonuga fa'atalavai, e fa'aanaana mo lē ua tigaiga, ina ia ia pulea atoaatoa ana filifiliga I le si'ui o lona malosi. Ua fa'aogaina faapitoa, le laupepa lanu meamata sesega (bright green form). O lenei pepa e faapitoa, ma na o i latou, e mafaia ona fa'atumu ma sainia: O lē ua gasegase ma lana foma'i, O le Ali'i po o le Tama'ita'i Tausima'i ua fa'amaufa'ailogaina (APRN), po o le Foma'i lagolago (PA). O le POLST, e fa'ailoa mai ai le ituaiga togafiti ua finagalo iai lē ua tigaina, a o aga'l atu I le si'ui o lona malosi.

Ua faaliuliaina lenei pepa i le gagana Samoa (mai le pepa ua fa'apitoa ona fa'aogaina I le sitete o Hawaii ta'ua o le POLST Form). Ua fa'aogaina faapitoa lenei pepa (POLST form), e tautai ai se fesoasoani I le fa'atalatalanoaina o le finagalo o lē ua tigaina, ma fa'amaumauina ai ana filifiliga. O le sainia o le POLST form, e tatau ona fa'atumu le (POLST form) ua saunia I le gagana fa'aperetania, ina ia faigofie ona malamalama ai le lautele pe a tula'i mai, mo se fesoasoani ma se lavea'i, I toe taimi o lē ua gasegase.

Mo ni fesili I le gagana fa'aperetania, fa'afeso'ota'i; le maota o lo'o e talavai ai, lau foma'i po o lau kamupani Inisiuma mo lou Soifua Maloloina. Mo ni si fesili, saili ane I luga o le upega tafailagi (internet) I le tuatusi: [kokuamau.org](http://kokuamau.org).

This page intentionally left blank

**FA'AALIGA MO LE FA'ATINOINA O TAUSIGA TAUA MO LE OLA MALOLOINA (POLST)-HAWAII**

**MUAMUA**, mulimuli i fa'aaliga. **LUA** fa'afeso'ota'i le kamupani inisiua. O le Pepa fai Oka e fa'avae i luga o le ola maloloina ma le finagalo i le taimi nei. O le a le avea le, le uma o na fa'atumu o se vaega o le pepa ma auala o le a le talia ai le pepa atoa. E ao o na tutusa uma le faiga o tagata i le mamalu ma le fa'aaloalo.

O le **POLST**, o se pepa e aloa'ia fa'afoma'i. Ae e le o se **Poloaiga Tu'usa'o**, ma e le o i ai se manatu e sui ai le pepa aloa'ia e pe i o na i ai i le taimi nei.

Suafa Muamua ( O le e gasegase)	
Suafa Fa'ai'u	
Aso Fanau	Aso Lenei (ua faatumu ai lau pepa)

**A** **FA'AMANAVAINA O LE TAGATA CPR: \*\* O le tagata ua le tata le fatu ma ua le manava fo'i \*\***

Filifili se tasi  Ioe CPR - Taumafai e fa'amanava (Vaega B: Tausiga atoa)

Leai CPR - Aua le faia le CPR (Talia Maliu Fa'a Natura)

Afai o manava pea, mulimuli i fa'asinomaga Vaega B & C

**B** **LAVEA'I FA'AFOMA'I: \*\* Tata le fatu, manava fo'i \*\***

Filifili se tasi  **Fai atoa togafitiga** - 'auga autu, ia umi na ola, fa'aoga mea uma e tatau ai. Ia fa'atino uma togafitiga e pe i o na tatau ai i Togafitiga Fa'apitoa ma Togafitiga e Fa'ato'a Filemu ai le ma'i, e pe i o na fa'aaoga ai fa'agaau fagama'i, tatalaina fa'alautele o le alaea e manava ai, taumafaiga i tulaga fa'afuase'i e fa'amanava ma taufa'aola le ma'i, fa'aogaina o le masini fa'apitoa e tau fa'aola ai le fatu i le fatafata, fa'atasi ai ma i si lava togafitiga e pe i o na mana'omia.

**Togafitiga Fa'apitoa** - o le sini ma le fa'amoemoe autu, ia togafitia le tulaga e pe i o na tula'i mai, ia aua ai ne i faia togafitiga fa'afuase'i pe tau fa'aola fo'i le ma'i ma fa'aaoga ai masini fa'apitoa. Ese mai na i lo Togafitiga e Fa'ato'a Filemu ai le ma'i, ia le fa'aogaina o togafiti fa'afoma'i, fa'aogaina o IV, po o tui fa'apitoa mo siana, ma vaiala'au IV, e pe i o na talanoaina. Aua ne i fa'aogaina se fa'aga'au fa'apitoa mo le gutu po o le isu. Ae fa'aaoga na o togafiti e le a'afia ai le manava.

**Togafitiga Fa'apitoa e Fa'ato'a Filemu ai le ma'i** - o le sini ma le fa'amoemoe sili o na taua o le fa'ato'a filemu lea o le ma'i, i le fa'aogaina lea o fuala'au ma vaiala'au e pe i o na mana'omia, e i ai le fa'aogaina o le okesene, fa'aga'au ma le fa'aogaina o masini e toe tatalaina ai le ala ea. Aua fo'i ne i fa'aogaina togafiti e pe i o na tu'uina atu i Togafiti Fa'apitoa, se i vagana ai e talafeagai ma le taumafaiga e fa'ato'a filemu le ma'i. Ia talosaga e toe ave le ma'i i se i si falema'i pe afai e le o maua se to'a filemu i le falema'i o lo'o i ai nei.

Oka Fa'aopopo: \_\_\_\_\_

**C** **TAUSIGA FA'APITO A E FA'AAOGA AI FA'AGA'AU: Fa'aogaina o fa'aga'au e fafaga ai mea ai ma vai e auala atu i le gutu, pe a tala feagai ai.** (Silasila i Ta'iala e pe i o na tu'uina atu i le itulau e soso'o ai, e tusa ai ma le tausiga i mea'ai & vai inu)

Filifili se tasi  Leai ni mea'ai fa'apitoa e fa'aaoga ai fa'aga'au.  Taimi fa'atulagaina mo fa'ata'ita'iga o le fafagaina e fa'aaoga ai fa'agaau

Fafagaina i mea'ai fai fa'apitoa e fa'aaoga ai fa'aga'au Sini, Fa'amoemoe: \_\_\_\_\_

Oka Fa'apitoa: \_\_\_\_\_

**D** **SAINIGA LIMA MA 'OTO'OTOGA O LE TULAGA FA'AFOMA'I-Talanoa:**

Filifili se tasi  Ma'i po o le  Sui aloa'ia fa'aletulafono (LAR). Afai o siaki LAR, e tatau o na siaki se pusa o pusa e pe i o na tu'uina atu i lalo.

Tausi ma'i  Sui aloa'ia o i ai le Malosi fa'ale-Tulafono mo Tausiga  Sui aloa'ia

Sui na filifilia fa'atasi e sui 'ese'ese (Saini i le vaega E)  Matua o se tamaitiiti la'ititi

**Saini a le Ma'i po o le Sui Aloa'ia Fa'aletulafono** O la'u sainigalima e pe i o na tu'uina atu i lalo e fa'amaonia o nei fa'atonuga ma ta'iala/taumafaiga e toe fa'aola ua talafeagai tonu ma o'u manaoga or (afai e saini e se LAR) o mea uma lava po o mea sili o na taua i le Ma'i e fa'asino tonu i ai lenei pepa.

Sainia (mana'omia) XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX	Igoa (tusi)	Faia (tusi "self" pe afai o le ma'i)
-----------------------------------------	-------------	--------------------------------------

**Saini a le Sui o le Kamupani Inisiua (Foma'i/APRN/PA laisene i Hawaii.)** O la'u sainiga lima e pe i o na tu'uina atu i lalo e molimau i lo'u iloa atoatoa e tusa ai ma poloaiga ma aiaiga ua tu'uina mai e tusa ai ma le tulaga fa'alesoifua maloloina o ma milomau e pe i o na tu'uina mai.

Igoa o le Kamupani Inisiua XXXXXXXXXXXXXXX	Telefoni a le Kamupani Inisiua	Aso
--------------------------------------------	--------------------------------	-----

Saini o le Kamupani Inisiua (mana'omia)	Laisene Kamupani Inisiua #
-----------------------------------------	----------------------------

Tala Pu'upu'u, o Auga o le Ma'i	Fa'aaoga Fa'apitoa
---------------------------------	--------------------

*Samoa version is for educational purposes only. The signed Hawaii POLST Form must be in English so that emergency personnel can read and follow orders.* O le fa'aliliuina i le gagana Samoa, ua mo lou silafia. O le vaega e saini ai lau suafa ua faaperetania ina ia mafai e le lautele o e fesoasoani mo oe ona malamalama gofie i tulaga o le gagana.

## FA'ATAGA ALOA'IA E HIPAA O NA FA'ALAU'ITELE POLST I ISI TAUSI MA'I PE A TALAFEAGAI

Igoa o le Ma'i (fa'ai'u, muamua, ogatotonu)	Aso Fanau	Ituaiga
<b>Numela mo fa'alavelave fa'afuase'i</b> (Fa'aaogaina o le Igoa; e le aloa'ia fa'aletulafono. Na o le Pepa Aloa'ia fa'aletulafono po o le tulafono a le Sitete, e maua ai fa'atagana.)		
Igoa	Faia i le Ma'i	Numela Telefoni
Tagata o lo'o fa'atumuina le pepa	Galuega, tagata o fa'atumuina le pepa	Telefoni
		Aso

<b>E</b>	<b>SUI ALOA'IA, E MALILIE I AI TAGATA MA ITU UMA (Sui aloa'ia fa'aletulafono e pe i o na aumai i le vaega D)</b> Ua ou faia lenei ta'utinoga i lalo o le tulafono e puipui ai fa'atautoga o se sui aloa'ia fa'aletulafono e fai ma sui o le ma'i o lo'o ta'ua i lenei ta'utinoga. Ua fa'ailoa mai e le alii foma'i ua le o toe mafai e le ma'i o na fai fa'aaiuga mo ia lava, e leai se i si o tausia po o se tausima'i tofia e le Fa'amasinoga se tausima'i, po o se tausima'i fa'apitoa e le o maua i le taimi nei. E talu ai o na o lea tulaga, ua filifilia ai a'u e avea ma tausima'i, e faia filifiliga ma fa'aiuga e tusa ai ma le Hawaii Revised Statutes 327E-5. Ua ou faitauina le vaega C, o mulimuli mai lalo ma ua ou manino fo'i ma malamalama i le mea e gata ai fa'aiuga faia e tusa ai ma le taofia po o le tatalaina fo'i o mea ai ma mea inu ua uma o na faia (artificial).			
	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 40%;">Saini (mana'omia)</td> <td style="width: 30%;">Igoa</td> <td style="width: 30%;">Faia/So'otaga</td> </tr> </table>	Saini (mana'omia)	Igoa	Faia/So'otaga
Saini (mana'omia)	Igoa	Faia/So'otaga		

### TA'IALA MO LE AU TAUSI MA'I FAIGALUEGA Fa'auma POLST

- Fa'atumu aloa'ia e le au faigaluega fa'apitoa e tusa ai ma le finagalo o le ma'i mo tausiga ma'i.
- POLST e tatau o na sainia e Foma'i, Tausi Ma'i (APRN) po o se Fesoasoani a le Foma'i (PA) ua uma o na laisene i Hawaii ma ua uma fo'i o na aloa'ia fa'aletulafono. O fa'atonuga tu'ugutu mai kamupani insiua ma tausima'i e le aloa'ia pe le taliaina fo'i.
- E fautuaina le fa'aaoga o pepa aloa'ia (forms). O kopi ma fax ua uma o na sainia i le pepa POLST. O le pepa lea e lelei, e leai so na aso fa'atapula'aina.
- Fa'aaogaina POLST- So'o se vaega o le POLST e amana'ia ma aloa'ia mo lea vaega.

#### Vaega A:

- E leai se masini fa'aola fatu (e aofia ai ma masini e ola lava latou ia) e tatau o na fa'aaogaina i se tagata ua uma o na ia sai nia filifiliga, "E le fa'aaogaina CPR. Aua lava ne i taumafai e Taufaaola."

#### Vaega B:

- Afai ua le maua se to'a filemu i le tulaga e pe i o na i ai, o le tagata, e aofia ai ma le tagata o i ai "Comfort-Focused Treatment," e tatau o na taumafai e ave i se i si vaega e maua ai le to'afilemu (fa'ata'ita'iga: tausiga o se ivi ua gau, ta'e fo'i).
- IV vaila'au e fa'anofo filemu ai, e o na talafeagai ma le tagata e maua se to'afilemu.
- O se tagata e mana'omia ia vaila'au, e fetau i ai "Tausiga Fa'apitoa" po o le "Tausiga Atoa."

#### Vaega C:

- O le ma'i po o se sui aloa'ia fa'aletulafono e mafai e ia o na faia fa'aiuga e tusa ai ma le tausiga i mea'ai ma mea inu fa'aneionapo. Ae ui a i lea, o se tagata e le i fa'atagaina aloa'ia e le ma'i (se tagata ua filifilia ma malilie uma i ai le au tausima'i), e pule lava ia pe fafaga pe leai i mea'ai fa'aneionapo pe afai ua fa'atagaina e le foma'i ma se i si foma'i tuto'atasi, pe afai e fa'amaonia i fa'amaumauga fa'afoma'i o mea'ai fa'aneionapo, ua na o se taumafaiga e fa'aumiumi lona ola, ae ailoga o silafia ma malamalama le ma'i e tusa ai ma le lumana'i. HRS 327E-5.

#### Toe iloilo POLST- E fautuaina ia fai ma iloilo le POLST. E fautuaina ia toe iloilo pa afai:

- EO le a si'itia le ma'i pe, o le a suia fo'i le ituaiga o tausiga,
- Pe afai ua ogaoga tele suiga ma tulaga i le ola o le ma'i,
- Pe ua sui fo'i le ituaiga o tausiga e mana'o ai le ma'i.

#### Sui ma Fa'aleaogaina o le POLST

- O le tagata e agava'a, po ua le lava fo'i le agava'a fa'aletulafono, e mafai o na talosaga mo se tausiga po o togafitiga e ese mai na i lo le tausiga fuafuaina, e mafai lava o na talosaga e fa'aleaogaina le POLST i so'o se taimi lava e finagalo ai, i so'o auala lava e fa'ailoa mai ai lona finagalo e tusa ai ma le suiga.
- O le kamupani insiua a le ma'i, o le a toe silasila i ai ma toe fai la latou filifiliga fa'afoma'i i le ma'i ma toe aumai ai nisi fa'atonuga fou i le mea e tatau o na fai, e tusa ai ma le tulaga o i ai le ola ma le soifua maloloina o le ma'i ma le fa'amoemoe o le tausiga fa'afoma'i.

#### Kōkua Mau - A Movement to Improve Care

O le faalapotopotoga o le Kōkua Mau, o le ofisa ulu lea mo lenei mataupu o le POLST i totonu o Hawai'i. Asiasi ane i le kokuamau.org/polst mo se malamalamaaga atili. O lenei pepa sa amata fa'aaogaina e le Matagaluega o le Soifua Maloloina mai ia Me 2023.  
 Kōkua Mau • PO Box 62155 • Honolulu HI 96839 • info@kokuamau.org • kokuamau.org